



Herculano

INSTRUCTION MANUAL

MODE D'EMPLOI



CULTIVATORS

CULTIVATEURS

Series/Séries DMM / DMST

IMPORTANT: Read this manual carefully before using the machine.

IMPORTANT: *Lisez ce manuel avant d'utiliser la machine.*

R-002

GRUPO FERPINTA

OWNER'S MANUAL

GUIDE DE L'UTILISATEUR

CONTENTS / SOMMAIRE :

1.	INTRODUCTION.....	2
	<i>INTRODUCTION</i>	
2.	“CE” CONFORMITY DECLARATION.....	3
	<i>DÉCLARATION « CE » DE CONFORMITÉ</i>	
3.	GENERAL SAFETY RULES.....	4
	<i>NORMES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ</i>	
4.	SAFETY-RELATED WARNING NOTICES.....	5
	<i>AUTOCOLLANTS RELATIFS À LA SÉCURITÉ</i>	
5.	TECHNICAL CHARACTERISTICS.....	6
	<i>CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES</i>	
6.	TRACTOR-TOOL CONNECTION AND ADJUSTMENTS.....	6
	<i>RACCORDEMENT TRACTEUR-ÉQUIPEMENT ET RÉGLAGES</i>	
7.	TASKS PRIOR TO STARTING WORK.....	7
	<i>PRÉCAUTIONS AVANT DE COMMENCER LE TRAVAIL</i>	
8.	PRECAUTIONS DURING OPERATION	7
	<i>PRÉCAUTIONS LORS DU TRAVAIL</i>	
9.	MAINTENANCE.....	8
	<i>MAINTENANCE</i>	
10.	WARRANTY CONDITIONS.....	10
	<i>CONDITIONS DE GARANTIE</i>	
11.	HOW TO ORDER PARTS.....	11
	<i>COMMENT COMMANDER DES PIÈCES</i>	



OPERATE WITH CARE! PREVENT ACCIDENTS.
SOYEZ PRUDENT ! ÉVITEZ L'ACCIDENT.

1. INTRODUCTION *INTRODUCTION*

Congratulations on your purchase. You have just acquired a machine that is constructed using state of the art technology to the strictest quality requirements.

We put every effort into research, development and refinement so you can enjoy high levels of safety and operating performance.

The instructions and suggestions found in this manual must always be followed.

We are always on hand to help resolve any doubts or problems that you might have.

Nous vous félicitons de ce choix car vous venez d'acquérir une machine construite avec la technologie la plus avancée accompagnée des plus strictes critères de qualité.

Suivez toujours les instructions et les suggestions contenues dans ce Manuel.

Vous pouvez toujours compter sur notre aide pour résoudre le moindre doute ou problème.

**2. “CE” CONFORMITY DECLARATION
DÉCLARATION « CE » DE CONFORMITÉ**

This piece of equipment complies with the requirements of European Parliament and Council Directive 2006/42/CE, of 17 May 2006, transposed into Portuguese law by Decree-Law no. 103/2008 of 24 June 2008.

The CE conformity declaration is attached to this Instruction Manual.

L'équipement fourni est conforme aux exigences de la Directive du Parlement Européen et du Conseil, 2006/42/CE, du 17 mai 2006, et transposée en droit interne par le Décret-loi N° 103/2008 du 24 juin 2008.

La Déclaration CE de conformité est annexée au Mode d'Emploi.

3. GENERAL SAFETY RULES NORMES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ



SWITCH OFF THE ENGINE AND ENSURE THE TRACTOR'S BRAKES ARE ON BEFORE WORKING ON ITS MACHINERY.

- 3.1. Whenever connecting or disconnecting the machinery, make sure that you stand to one side of the tractor and check that the bolts are properly fixed in place.
- 3.2. Always use suitable clothes and shoes and avoid the use of long or loose clothing.
- 3.3. Whenever you want to leave the tractor, even for a short time, observe the following:
 - A. Place the machinery on flat and stable ground;
 - B. Switch off the ignition and remove the key;
 - C. Activate any braking systems.
- 3.4. Never allow any people close to the machinery when it is in use. This prevents the risk of them being injured by the machinery or by any foreign bodies thrown out of it.



ÉTEIGNEZ LE MOTEUR ET ARRÊTEZ CORRECTEMENT LE TRACTEUR AVANT DE PROCÉDER AUX TRAVAUX DANS VOTRE ÉQUIPEMENT.

- 3.1. *À chaque fois que vous procédez à des opérations d'accrochage et de décrochage de l'équipement, placez-vous en position latérale par rapport au tracteur, en vous assurant de la parfaite fixation des goupilles.*
- 3.2. *Toujours utiliser des vêtements et des chaussures appropriés et éviter d'utiliser des vêtements larges ou lâches.*
- 3.3. *À chaque fois que vous voudrez quitter le tracteur, même momentanément, vous devrez :*
 - A. *Placer l'équipement sur un terrain plat et stable ;*
 - B. *Éteindre le contact et retirer la clé ;*
 - C. *Actionner le système de freinage correspondant.*
- 3.4. *Ne permettez jamais que d'autres personnes s'approchent lorsque l'équipement se trouve en cours d'utilisation, vous préviendrez ainsi tout risque que ces personnes soient atteintes par la machine ou par un corps étranger qu'elle pourrait projeter.*

4. SAFETY-RELATED WARNING NOTICES AUTOCOLLANTS RELATIFS À LA SÉCURITÉ



ALWAYS READ THE INSTRUCTION MANUAL.
LISEZ TOUJOURS LE MODE D'EMPLOI.



ALWAYS STAY TO ONE SIDE OF THE MACHINERY.
TENEZ-VOUS TOUJOURS SUR LE CÔTÉ DE L'ÉQUIPEMENT.



KEEP CLEAR OF THE MACHINE. MACHINE WITH SHARP FITTINGS.
RESTEZ ÉLOIGNÉ DE LA MACHINE. MACHINE ÉQUIPÉE D'INSTRUMENTS TRANCHANTS.

5. TECHNICAL CHARACTERISTICS CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

CÓDE CODE	MODEL MODÈLE	No. TEETH N° DENTS	WORK WIDTH LARG. TRAV.	MÁX. DEPTH PROF. MAX.	WEIGHT POIDS	POWER PUIS.
SÉRIES/SÉRIE DMM						
40910102	5 DMM	5	1.30 m	25 cm	160 Kg	20-30 cv/ch
40910202	7 DMM	7	1.50 m	25 cm	205 Kg	25-40 cv/ch
SÉRIES/SÉRIE DMS						
40910304	7 DMST	7	1.80 m	30 cm	270 Kg	40-60 cv/ch
40910404	9 DMST	9	2.10 m	30 cm	330 Kg	50-80 cv/ch

6. TRACTOR-TOOL CONNECTION AND REGULATIONS RACCORDEMENT TRACTEUR-ÉQUIPEMENT T RÉGLAGES



Place the 1st and 2nd points of the tractor's connection arms over the equipment's trunnions and fix the bolts properly in place. Connect the tow bar to the 3rd point and adjust so that the front and rear tips are the same height above the ground.

Adjust the cultivator transversally by moving the handle(s) to ensure that it is parallel to the ground.

Adjust the links so that the tow bars are the same distance from the rims, and so that the equipment can oscillate laterally (+- 5 cm) when in operation.

Emboiter les bras d'attelage (1er et 2ème points) dans les tourillons du cultivateur et fixer parfaitement les goupilles. Accrocher le tirant du 3ème point en le réglant de façon à ce que les pointes avant et arrière soient à la même distance du sol.

Régler de façon transversale le cultivateur en agissant sur le(s) levier(s) de façon à ce qu'il soit parallèle au sol.

Affiner les tendeurs de façon à ce que les tirants soient à la même distance des jantes et que l'équipement, en fonction, puisse osciller latéralement de (+-) 5 cm.





OPERATING WIDTH

The operating width is regulated by moving the teeth over the chassis.

LARGEUR DE TRAVAIL

La largeur de travail se règle grâce au déplacement des dents sur le châssis.

WORK DEPTH

The working depth is mainly regulated by the tractor's hydraulic system.
Select the required depth.

PROFONDEUR DE TRAVAIL

*La profondeur de travail est principalement réglée par le système hydraulique du tracteur.
Sélectionnez la profondeur souhaitée.*

7. TASKS PRIOR TO STARTING WORK **PRÉCAUTIONS AVANT DE COMMENCER LE TRAVAIL**

Ensure that the cultivator is properly connected to the tractor.

Check that screws and nuts are tight.

Check that the tips and springs are properly fixed in place.

Lubricate all of the grease nipples.

Assurez-vous que le cultivateur est bien reliée au tracteur.

Vérifier le serrage des vis et des écrous.

Vérifier la fixation des pointes et des ressorts.

Lubrifier tous les graisseurs.



**OPERATE WITH CARE! PREVENT ACCIDENTS.
SOYEZ PRUDENT ! ÉVITEZ L'ACCIDENT.**

8. PRECAUTIONS DURING OPERATION **PRÉCAUTIONS LORS DU TRAVAIL**

- Never start work with the equipment resting on the ground.
- Move the tractor forward and lower the cultivator at the same time.
- Excessive speed can cause damage to the machine and does not contribute to a high quality final result.
- Do not reverse or take corners tightly when the equipment is operating.
- *Ne jamais commencer le travail avec l'équipement reposant par terre.*
- *Avancez avec le tracteur tout en baissant l'outil.*
- *Une vitesse excessive peut provoquer des dommages sur l'équipement, outre le fait que cela n'aide pas à une bonne qualité de travail.*

9. MAINTENANCE MAINTENANCE

Important – Before carrying out maintenance work, ensure that:

- The cultivator has been lowered to the floor and that it is on flat and stable ground;
- The tractor's engine is switched off;
- The key has been removed from the ignition.

Important – Pour effectuer des travaux de maintenance, vous devez :

- *Baisser le cultivateur jusqu'au sol, sur un terrain plat et stable ;*
- *Couper le moteur du tracteur.*
- *Retirer la clé de contact.*

9.1. Before each day of work, check:

- That screws and nuts are tight;
- That the tips are fixed in place.
- The tension of the springs and their fixings.
- Lubricate all of the grease nipples.

9.1. Avant chaque jour de travail, vérifier :

- *Le serrage des vis et des écrous ;*
- *Fixation des pointes ;*
- *Tension des ressorts et fixation ;*
- *La lubrification de tous les points de lubrification.*



We recommend the following lubricants / Nous recommandons les lubrifiants :



- Greased joints = **RENOLIT GP2**

- *Articulations à graisse* = **RENOLIT GP2**

9.2. PERIODICALLY

- Condition of the nuts and bolts and their tightness.
- Check the condition of the tips (replace if significantly worn).
- Check the condition of the springs.
- Lubricate all of the grease nipples (every 10 operating hours).

9.2. PÉRIODIQUEMENT

- *Vérifier l'état des vis, écrous et leur serrage.*
- *Vérifier l'état des pointes (les remplacer en cas d'usure significative).*
- *Vérifier l'état des ressorts.*
- *Lubrifier les points de lubrification (chaque 10 heures de fonctionnement).*

9.3. PROLONGED IMMOBILISATION

- *Wash the machinery with water and store undercover.*
- *Perform a general inspection including, if necessary, retouching the paintwork;*
- *Lubricate.*

9.3. IMMOBILISATION PROLONGÉE


- *Laver l'équipement avec de l'eau et placez-le à l'abri du soleil et de la pluie.*
- *Effectuer une révision générale incluant, le cas échéant, certaines retouches de peinture.*
- *Lubrifier.*


10. WARRANTY CONDITIONS CONDITIONS DE GARANTIE

1. The products from our factory have a 12 month warranty, counted from the date on the remittance slip, which covers any manufacturing defect.
Les produits de notre fabrication sont garantis 12 mois contre tout défaut de fabrication, à compter de la date du Bon de Livraison.
2. The Warranty Certificate must be sent to us after sale to the end client. No warranty claims will be processed if this document is not in our possession.
Le Certificat de Garantie devra nous être remis après la vente au client final. C'est seulement une fois ce document en notre possession que seront traitées les éventuelles réclamations sous garantie.
3. HERCULANO does not accept any claims resulting from products being used for work that is not recommended.
HERCULANO n'accepte pas les réclamations lorsque celles-ci résultent de travaux pour lesquels les produits ne sont pas conseillés.
4. Any repairs made during the warranty period without prior consent from our Technical Services will annul the right to warranty.
Toute réparation effectuée durant la période de garantie, sans le consentement préalable de nos Services Techniques, annule le droit à la garantie.
5. Any alteration made by the client to the characteristics of the products will cancel the warranty.
Toute modification faite par le client quant aux caractéristiques des produits, annule le droit à la garantie.
6. The warranty will be cancelled if the breakdown is caused by incorrect usage.
En cas de panne provoquée par une mauvaise utilisation, le client perdra le droit à la garantie.
7. The warranty only covers replacement parts from our factory, not including labour and transport.
La garantie couvre seulement le remplacement des pièces de notre fabrication, elle ne couvre pas la main-d'œuvre et les déplacements.
8. Claims under warranty must be made by filling in and sending the "Claim Request" document.
Les réclamations concernant la garantie devront être formulées en remplissant et en envoyant le document « Demande de Garantie ».
9. All components requested by the client will be invoiced when they leave the factory. The replaced components will only be credited after being analysed by Technical Services, and after the factors that caused the damage are verified and accepted.
Toutes les pièces demandées par le client seront facturées à la sortie de l'usine. Les pièces remplacées seront créditées après leur analyse par les Services Techniques et si les causes à l'origine de leur détérioration sont constatées et acceptées.

11. HOW TO ORDER PARTS COMMENT COMMANDER DES PIÈCES

Parts Department / Section Pièces:

 (351) 256 661 914

 (351) 256 661 918

e-mail: fernando.silva.her@ferpinta.pt

Consult the relevant diagram, identify the part's code and state the quantity you would like to order.
À l'aide de l'éclaté correspondant, identifiez le code de la pièce et la quantité que vous allez commander.

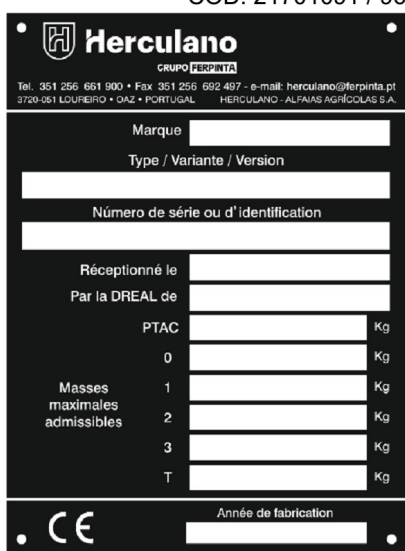
On your order, do not forget to state the model, serial or frame number and year of manufacture. These are all marked on the identification plate.

N'oubliez jamais d'indiquer lors de la demande, le Modèle, le N° de Série ou de Châssis et l'Année de Fabrication, inscrits sur la plaque d'identification.

NOTE: Examples of the machine's identification plates are shown below.

NOTE: Ci-dessous, exemples des plaques d'identification de l'équipements.

COD: 21701091 / 96



Herculano
GRUPO FERPINTA
Tel. 351 256 661 900 • Fax 351 256 692 497 • e-mail: herculano@ferpinta.pt
3720-051 LOUREIRO • OAZ • PORTUGAL • HERCULANO - ALFAIAS AGRÍCOLAS S.A.

Marque

Type / Variante / Version

Número de série ou d'identification

Réceptionné le

Par la DREAL de

PTAC Kg

0 Kg

Masses maximales admissibles

1 Kg

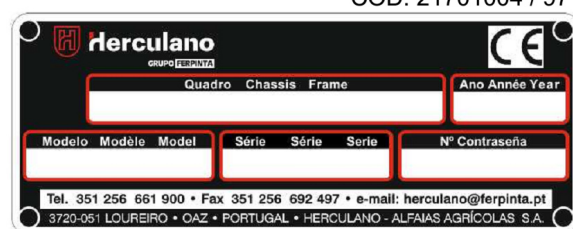
2 Kg

3 Kg

T Kg

CE Année de fabrication

COD: 21701004 / 97



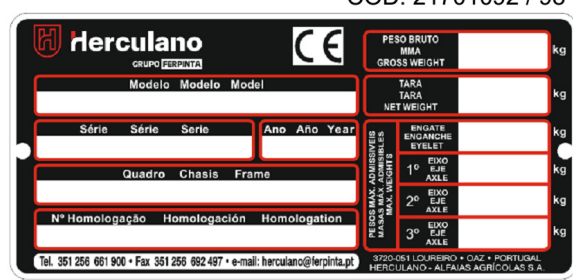
Herculano
GRUPO FERPINTA
CE

Quadro Chassis Frame Ano Année Year

Modelo Modèle Model Série Série Série N° Contraseña

Tel. 351 256 661 900 • Fax 351 256 692 497 • e-mail: herculano@ferpinta.pt
3720-051 LOUREIRO • OAZ • PORTUGAL • HERCULANO - ALFAIAS AGRÍCOLAS S.A.

COD: 21701092 / 98



Herculano
GRUPO FERPINTA
CE

PESO BRUTO MMA GROSS WEIGHT kg

TARA TARA NET WEIGHT kg

Modelo Modelo Model

Série Série Série Ano Año Year

Quadro Chasis Frame

N° Homologação Homologación Homologation

ENGATE ENGACHE EYELET kg

1º EIXO EJE AXLE kg

2º EIXO EJE AXLE kg

3º EIXO EJE AXLE kg

Tel. 351 256 661 900 • Fax 351 256 692 497 • e-mail: herculano@ferpinta.pt
3720-051 LOUREIRO • OAZ • PORTUGAL • HERCULANO - ALFAIAS AGRÍCOLAS S.A.

Please state the following so that we can process your order immediately:

Pour faciliter l'accueil immédiat de votre demande, veuillez indiquer:

- Name or Company / Nom ou Entreprise
- Full address for delivery / Adresse complète pour envoi
- Type of transport required / Type de transport souhaité

NOTE: PRODUCT IMAGES AND FEATURES MAY BE ALTERED WITHOUT PRIOR WARNING, AS PART OF THE ONGOING IMPROVEMENTS TO OUR PRODUCTS.

NOTE: LES IMAGES ET CARACTÉRISTIQUES DES PRODUITS PEUVENT ÊTRES MODIFIÉES SANS PRÉAVIS, EN CE QUI CONCERNE AMÉLIORATION CONTINUE DE NOS PRODUITS.

**ALWAYS USE ORIGINAL PARTS
N'UTILISEZ QUE DES PIÈCES D'ORIGINE**

HERCULANO – ALFAIAS AGRÍCOLAS S.A.

Apartado 1 – 3720-051 Loureiro OAZ – Oliveira de Azeméis – Portugal

Tel.: (351)256 661 900 Fax: (351)256 692 497 e-mail: dep.comercial@herculano.pt Internet: www.herculano.pt